

DOC
CA1
EA10
2013T15
EXF



CANADA

TREATY SERIES 2013/15 RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between the Government of Canada and the Government of
the State of Israel on Mutual Assistance in Customs Matters

Ottawa, 11 December 2012

Entry into Force 24 July 2013

DOUANES

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'État
d'Israël concernant l'assistance mutuelle en matière douanière

Ottawa, le 11 décembre 2012

Entrée en vigueur le 24 juillet 2013

DOC c.1

b4333937(E)
b4333949(F)



CANADA

TREATY SERIES 2013/15 RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between the Government of Canada and the Government of the State of Israel on Mutual Assistance in Customs Matters

Ottawa, 11 December 2012

Entry into Force 24 July 2013

DOUANES

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'État d'Israël concernant l'assistance mutuelle en matière douanière

Ottawa, le 11 décembre 2012

Entrée en vigueur le 24 juillet 2013

LIBRARY / BIBLIOTHÈQUE

Foreign Affairs, Trade
and Development Canada

Affaires étrangères, Commerce
et Développement Canada

125 Sussex
Ottawa K1A 0G2

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
ON MUTUAL ASSISTANCE
IN CUSTOMS MATTERS

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL, (hereafter referred to as the "Parties");

CONSIDERING that offences against the Customs laws are prejudicial to the security and public health of their respective countries, as well as their economic, fiscal and commercial interests;

CONSIDERING the importance of the accurate assessment of customs duties and other taxes collected on the importation and exportation of goods, the correct determination of the classification, value and origin of those goods, as well as the proper implementation of measures of prohibition, restriction and control by their Customs authorities;

CONSIDERING that illegal trafficking in weapons and explosives, as well as in chemical, biological and nuclear substances, narcotic drugs, psychotropic substances, endangered species, hazardous goods and other prohibited, regulated or controlled goods, constitutes a danger to public health and to society;

RECOGNIZING the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the Customs laws;

CONVINCED that action against Customs offences can be made more effective by cooperation between their Customs authorities;

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL
CONCERNANT L'ASSISTANCE MUTUELLE
EN MATIÈRE DOUANIÈRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL (ci-après appelés les « Parties »);

CONSIDÉRANT que les infractions à la législation douanière portent préjudice, dans leurs pays respectifs, à la sécurité et à la santé publique, ainsi qu'à leurs intérêts économiques, fiscaux et commerciaux;

CONSIDÉRANT qu'il importe d'évaluer avec précision les droits de douane et autres taxes perçues à l'importation et à l'exportation de marchandises, de déterminer avec exactitude le classement, la valeur et l'origine des marchandises, et de veiller à l'application correcte des interdictions, restrictions et mesures de contrôle par les autorités douanières en cause;

CONSIDÉRANT que le trafic illégal d'armes et d'explosifs, ainsi que de substances chimiques, biologiques et nucléaires, de même que de stupéfiants, de substances psychotropes, des espèces en péril, de matières dangereuses et de tout autre matière interdite, réglementée ou contrôlée constitue un danger pour la santé publique et pour la société;

RECONNAISSANT la nécessité d'une coopération internationale en ce qui concerne les questions se rapportant à l'administration et au respect de la législation douanière;

CONVAINCUS qu'une coopération entre leurs autorités douanières peut augmenter l'efficacité de leurs actions visant à contrer les infractions douanières;

HAVING REGARD to the relevant instruments of the Customs Cooperation Council, now known as the World Customs Organization, in particular the Recommendation of the Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

HAVING REGARD ALSO to international conventions of which both Parties are members, which set out prohibitions, restrictions and measures of control in respect of specific goods;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. **“Criminal”** shall mean, in relation to a Customs offence, an offence that may result in punishment enforceable by fine, imprisonment or both.
2. **“Customs authority”** shall mean, for the Government of Canada, the Canada Border Services Agency; for the State of Israel, the Customs Directorate of the Israel Tax Authority of the Ministry of Finance; or any other governmental administration designated by a Party to the other Party as responsible for administering Customs laws;
3. **“Customs laws”** shall mean such laws and regulations in force in the respective territories of the Parties concerning the importation, exportation, and transit of goods, as they relate, *inter alia*, to customs duties, charges and other taxes or to prohibitions, restrictions and other controls in respect of the movement of goods across national boundaries;
4. **“Customs offence”** shall mean any violation or attempted violation of the Customs laws;
5. **“information”** shall mean any data, whether or not processed or analyzed, and reports, records and other communications, in any format, including electronic format, as well as certified or authenticated copies of those documents and other documentation;
6. **“person”** shall mean a natural person or a legal entity;
7. **“personal data”** shall mean data concerning an identified or identifiable natural person;

COMPTE TENU des instruments appropriés du Conseil de coopération douanière, devenu depuis l'Organisation mondiale des douanes, plus particulièrement la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative adoptée le 5 décembre 1953;

COMPTE TENU ÉGALEMENT des conventions internationales dont les deux Parties sont membres et qui portent interdiction, restriction ou mesures de contrôle de certains types de biens;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Définitions

Pour l'application du présent accord, on entend par :

1. « **criminel** » : en ce qui a trait à une infraction douanière, une violation pouvant entraîner une peine exécutoire au moyen d'une amende, d'un emprisonnement, ou des deux;
2. « **autorité douanière** » : pour le gouvernement du Canada, l'Agence des services frontaliers du Canada; pour l'État d'Israël, la Direction des douanes de l'autorité fiscale du ministère des Finances d'Israël; ou toute autre administration gouvernementale désignée par une des Parties à l'autre Partie à titre d'administration chargée de l'application de la législation douanière;
3. « **législation douanière** » : les lois et règlements en vigueur sur les territoires respectifs des Parties touchant l'importation, l'exportation, et le transit des marchandises à l'égard, notamment, des droits de douane, des frais et autres taxes ou des mesures de prohibition, de restriction et de contrôle en ce qui a trait au mouvement des marchandises qui traversent les frontières nationales;
4. « **infraction douanière** » : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;
5. « **renseignement** » : toute donnée, qu'elle ait été traitée ou analysée, et tout rapport ou registre ou toute autre communication sous toute autre forme, y compris sous forme électronique, ainsi que les copies authentifiées ou certifiées conformes de ces documents ou autres communications;
6. « **personne** » : toute personne physique ou morale;
7. « **donnée personnelle** » : toute donnée concernant une personne physique identifiée ou identifiable;

8. “requesting Customs authority” shall mean the Customs authority that makes a request for assistance under this Agreement;

9. “requested Customs authority” shall mean the Customs authority that receives a request for assistance under this Agreement;

10. “requesting Party” shall mean the Party whose Customs authority requests assistance;

11. “requested Party” shall mean the Party whose Customs authority is requested to provide assistance.

ARTICLE 2

Scope of the Agreement

1. The Parties shall, through their Customs authorities, provide mutual administrative assistance, under the terms set out in this Agreement, in order to ensure the proper application of Customs laws and to prevent, investigate, prosecute and combat Customs offences.

2. The Parties shall provide assistance under this Agreement in accordance with their domestic law and administrative provisions, within the limits of their Customs authorities’ competence and available resources.

3. The provisions of this Agreement are solely intended to provide for mutual assistance in customs matters between the Parties. They do not in any way confer a right on any person to obtain, suppress or exclude evidence, or to impede the execution of a request.

4. Assistance under this Agreement shall not include the arrest or detention of persons or the collection or forced collection of customs duties, other taxes, fines, or other monies in the territory of the Party of the requested Customs authority.

8. « **autorité douanière requérante** » : l'autorité douanière qui formule une demande d'assistance en vertu du présent accord;
9. « **autorité douanière sollicitée** » : l'autorité douanière invitée à fournir une assistance en vertu du présent accord;
10. « **Partie requérante** » : la Partie dont l'autorité douanière formule une demande d'assistance;
11. « **Partie sollicitée** » : la Partie dont l'autorité douanière est invitée à fournir une assistance.

ARTICLE 2

Champ d'application du présent accord

1. Les Parties se prêtent mutuellement une assistance administrative par l'intermédiaire de leurs autorités douanières conformément aux dispositions du présent accord afin d'assurer l'application adéquate de la législation douanière et de prévenir et de combattre les infractions douanières, d'entamer des poursuites à leur égard et de faire enquête sur celles-ci.
2. Dans le cadre du présent accord, chaque Partie prête toute assistance conformément à sa législation interne et à ses dispositions administratives, dans les limites de la compétence et des ressources dont dispose son autorité douanière.
3. Les dispositions du présent accord visent uniquement l'assistance mutuelle en matière douanière entre les Parties. Ces dispositions ne confèrent d'aucune manière, à qui que ce soit, le droit d'obtenir, de supprimer ou d'exclure quelque élément de preuve ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.
4. L'assistance prévue dans le présent accord ne comprend pas l'arrestation ou la détention de personnes ni la perception ou la perception forcée de droits de douane ou de toute autre taxe, amende ou somme sur le territoire de la Partie de l'autorité douanière sollicitée.

ARTICLE 3**Special Instances of Assistance**

1. On request and in accordance with the domestic law of the requested Party, the Customs authorities shall inform each other whether goods exported from or imported into the territory of one Party have been lawfully imported into or exported from the territory of the other Party. On request, this information shall contain the customs procedure used for clearing the goods.

2. If it is within its competence and in accordance with the domestic law of the requested Party, the requested Customs authority, either on request or on its own initiative, subject to the subsequent written approval of the requesting Customs authority, shall maintain surveillance over:
 - (a) means of transportation suspected of being used in the commission of Customs offences in the territory of the requesting Party;
 - (b) goods destined for the territory of the requesting Party which are designated by the requesting Customs authority as being the subject of a Customs offence;
 - (c) particular persons known to have committed or suspected of being engaged in the commission of a Customs offence in the territory of the requesting Party;
 - (d) particular places used for storing goods in the territory of the requested Party, if there are grounds to assume that those places are used for illegal importation into the territory of the requesting Party.

3. The Parties shall, through their Customs authorities, in accordance with the domestic law of the requested Party, furnish each other with information likely to be of use to the requesting Customs authority regarding acts related to the commission of Customs offences within the territory of the other Party. In cases which could cause substantial damage to the economy, public health, security or any other vital interest of either Party, this information shall, wherever possible, be supplied by the other Party through its Customs authority, without being requested and without delay.

ARTICLE 3

Cas particuliers d'assistance

1. Sur demande, et conformément au droit interne de la Partie sollicitée, les autorités douanières se fournissent mutuellement des renseignements sur la régularité de l'exportation, à partir du territoire d'une Partie, ou de l'importation des marchandises sur le territoire douanier de l'autre Partie. Les renseignements fournis incluent, si on le demande, la procédure douanière utilisée pour le dédouanement des marchandises.
2. Si des activités de surveillance entrent dans le champ de compétences de la Partie sollicitée et sont conformes à son droit interne, l'autorité douanière sollicitée, sur demande ou de sa propre initiative, sous réserve d'une approbation écrite ultérieure de la part de l'autorité douanière requérante, peut exercer des activités de surveillance sur ce qui suit :
 - a) les moyens de transport qui, selon ce que l'on soupçonne, sont utilisés pour commettre une infraction douanière sur le territoire de la Partie requérante;
 - b) les marchandises destinées au territoire de la Partie requérante qui ont été désignées par l'autorité douanière requérante comme faisant l'objet d'une infraction douanière;
 - c) les personnes données ayant commis ou soupçonnées d'être sur le point de commettre une infraction douanière sur le territoire de la Partie requérante;
 - d) les lieux donnés utilisés pour entreposer des marchandises sur le territoire de la Partie sollicitée, s'il existe des motifs de supposer que les lieux en question sont utilisés pour des importations illégales vers le territoire de la Partie requérante.
3. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités douanières, et conformément au droit interne de la Partie sollicitée, se fournissent des renseignements qui pourraient vraisemblablement être utiles à l'autorité douanière requérante relativement à la perpétration d'infractions douanières sur le territoire de l'autre Partie. Dans des situations susceptibles d'entraîner des dommages substantiels pour l'économie, la santé publique, la sécurité ou tout autre intérêt vital de l'une des Parties, les renseignements susmentionnés sont, chaque fois que possible et sans délai, fournis à l'autre Partie, par l'intermédiaire des autorités douanières, même s'ils n'ont pas été demandés.

ARTICLE 4**Professional and Technical Cooperation and Assistance**

1. The Customs authorities of the Parties, on their own initiative or on request, shall provide each other with information regarding:
 - (a) enforcement actions that could be useful in preventing Customs offences and, in particular, special means of combating these offences;
 - (b) new methods used to commit Customs offences;
 - (c) observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques;
 - (d) techniques and improved methods of processing passengers and cargo; and
 - (e) information on their respective Customs laws.

2. The Parties, through their respective Customs authorities, may seek to cooperate in, *inter alia*:
 - (a) initiating, developing or improving specific training programs for their personnel;
 - (b) establishing and maintaining channels of communication between their Customs authorities to facilitate the secure and rapid exchange of information;
 - (c) facilitating effective coordination between their Customs authorities including the exchange of personnel and experts, and the posting of liaison officers;
 - (d) considering and testing of new equipment and procedures;
 - (e) simplifying and harmonizing their respective customs procedures; and

ARTICLE 4

Coopération et assistance professionnelles et techniques

1. Les autorités douanières des Parties, de leur propre initiative ou sur demande, se fournissent mutuellement des renseignements concernant :

- a) les mesures d'exécution qui pourraient être utiles afin de prévenir les infractions douanières et, plus particulièrement, les moyens spéciaux servant à lutter contre de telles infractions;
- b) les nouvelles méthodes utilisées pour commettre des infractions douanières;
- c) les observations et les conclusions résultant de la mise en application réussie des nouveaux outils et des nouvelles techniques d'exécution de la loi;
- d) les techniques et les méthodes améliorées pour le traitement des voyageurs et du fret;
- e) les renseignements portant sur leurs législations douanières respectives.

2. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités douanières respectives, peuvent s'efforcer de coopérer, notamment par :

- a) la mise en place, l'élaboration ou l'amélioration de programmes de formation précis pour leurs employés;
- b) l'établissement et le maintien de voies de communication entre leurs autorités douanières afin de faciliter des échanges de renseignements sûrs et rapides;
- c) la facilitation d'une coordination efficace entre leurs autorités douanières, y compris l'échange d'employés et d'experts ainsi que l'affectation d'agents de liaison;
- d) l'examen et la mise à l'essai de nouveau matériel et de nouvelles procédures;
- e) la simplification et l'harmonisation de leurs procédures douanières respectives;

- (f) carrying out other general administrative matters that may require their joint action.

ARTICLE 5

Communication of Requests

1. Requests made under this Agreement shall be made in writing or electronically. Documents that may be of assistance in executing these requests shall, when available, also be submitted. The requested Customs authority may require written confirmation of electronic requests. When required, because of the urgency of the situation, oral requests may also be accepted, but they shall be promptly confirmed in writing.
2. Requests for assistance under this Agreement shall include the following information:
 - (a) the Customs authority making the request;
 - (b) the nature of the proceedings;
 - (c) the assistance sought, the object of and the reason for the request;
 - (d) the names and addresses of the persons involved in the request, if known;
 - (e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved; and
 - (f) the connection between the assistance sought and the matter to which it relates.
3. All requests shall be submitted in the English language.
4. If a request does not meet the formal requirements set out in paragraph 2, the requested Party may ask that the request be corrected or completed in a manner that will not impede the execution of the request.
5. Requests for assistance shall be communicated directly between the respective Customs authorities. Each Customs authority shall designate a contact point for this purpose.

- f) la réalisation d'autres tâches administratives d'ordre général pouvant nécessiter des mesures conjointes.

ARTICLE 5

Communication des demandes

1. Les demandes présentées conformément du présent accord sont communiquées par écrit ou par voie électronique. Des documents utiles pour répondre aux demandes sont également remis, lorsqu'ils sont disponibles. L'autorité douanière sollicitée peut demander une confirmation écrite des demandes électroniques. Au besoin, dans des cas de situation d'urgence, des demandes verbales peuvent également être acceptées, mais elles sont rapidement confirmées par écrit.
2. Les demandes d'assistance présentées en application du présent accord incluent les renseignements suivants :
 - a) l'autorité douanière qui présente la demande;
 - b) la nature des procédures;
 - c) l'assistance demandée, l'objet et le motif de la demande;
 - d) les noms et adresses des personnes qui sont comprises dans la demande, le cas échéant;
 - e) une courte description de la question visée et les éléments juridiques qui sont en jeu;
 - f) le lien entre l'assistance demandée et la question à laquelle elle se rapporte.
3. Toutes les demandes sont présentées en anglais.
4. Si une demande ne satisfait pas aux prescriptions de forme énoncées au paragraphe 2, la Partie sollicitée peut demander à ce que la demande soit corrigée ou remplie d'une manière qui ne nuira pas à l'exécution de la demande.
5. Les demandes d'assistance sont communiquées directement d'une autorité douanière à l'autre autorité douanière. Chaque autorité douanière désigne une personne-ressource à cette fin.

ARTICLE 6

Execution of Requests

1. The requested Customs authority shall take all reasonable measures to execute a request within a reasonable amount of time, including obtaining necessary judicial or administrative approvals where required under the domestic law of the requested Party.
2. If the requested Customs authority does not have the information requested, it shall initiate enquiries to obtain this information. If necessary, the requested Customs authority may be assisted by another competent authority of the requested Party. However, answers to requests shall be conveyed solely by the requested Customs authority.
3. In cases where the requested Customs authority is not the appropriate authority to respond to a request, it shall either promptly transmit the request to the appropriate authority, which will endeavour to respond to the request or advise the requesting Customs authority of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.
4. Any enquiry under paragraph 2 of this Article may include the questioning of experts and witnesses or persons suspected of having committed a Customs offence, and the undertaking of any necessary investigations, verifications, inspections and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in this Agreement. When conducted, the results of such investigations, verifications, inspections and fact-finding inquiries shall be communicated as soon as possible to the requesting Customs authority.
5.
 - (a) On written request, and under any terms and conditions it may set, the requested Customs authority may allow officials of the requesting Party to be present in the territory of the requested Party when its officials are investigating offences which are of concern of the requesting Party, including allowing their presence during an inquiry.
 - (b) The presence of officials of the requesting Party in the territory of the requested Party shall be solely in an advisory capacity. Such officials shall not be allowed to exercise any legal or investigative power granted to officials of the requested Party under the domestic law of the requested Party.

ARTICLE 6

Réponses aux demandes

1. L'autorité douanière sollicitée prend toutes les mesures raisonnables pour donner suite à une demande dans un délai raisonnable, y compris l'obtention des approbations judiciaires ou administratives nécessaires lorsque le droit interne de la Partie sollicitée l'exige.
2. L'autorité douanière sollicitée qui n'est pas en possession des renseignements demandés entreprend des recherches pour les obtenir. Au besoin, l'autorité douanière sollicitée peut obtenir de l'aide d'une autre autorité compétente de la Partie sollicitée. Toutefois, les réponses aux demandes ne sont transmises que par l'autorité douanière sollicitée.
3. Dans les cas où l'autorité douanière sollicitée n'est pas l'autorité appropriée pour répondre à une demande, elle transmet le plus rapidement possible la demande à l'autorité appropriée, et cette dernière s'efforce de répondre à la demande ou d'informer l'autorité douanière requérante des procédures appropriées à suivre concernant la demande.
4. Les recherches visées au paragraphe 2 du présent article peuvent comprendre un interrogatoire d'experts et de témoins ou de personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction douanière, et le lancement de toute enquête, vérification, inspection ou recherche de faits nécessaire relativement aux questions mentionnées dans le présent accord. Par la suite, les résultats des enquêtes, vérifications, inspections ou recherches de faits sont communiqués le plus rapidement possible à l'autorité douanière requérante.
5.
 - a) Sur demande écrite, et conformément aux modalités qu'elle peut établir, l'autorité douanière sollicitée peut autoriser les fonctionnaires de la Partie requérante d'être présents sur le territoire de la Partie sollicitée lorsque ses fonctionnaires enquêtent sur des infractions intéressant la Partie requérante, y compris autoriser leur présence au cours d'une enquête.
 - b) Les fonctionnaires de la Partie requérante qui se trouvent sur le territoire de la Partie sollicitée ne s'y trouvent qu'en leur qualité de conseillers. Ces fonctionnaires ne sont pas autorisés à exercer les pouvoirs de nature juridique ou les pouvoirs d'enquête qui sont accordés aux fonctionnaires de la Partie sollicitée selon le droit interne de cette dernière.

6. When officials of the requesting Party are present in the territory of the requested Party in accordance with the terms of this Agreement, they must at all times be able to furnish proof of their identity and shall be responsible for any offences they might commit.

7. Officials of the requesting Party, authorized to investigate offences against Customs laws, may ask that officials of the requested Customs authority examine any relevant information, including books, registers and other documents or data-media, and supply copies thereof or provide any other information relating to the offence.

8. The requested Customs authority shall include the time and place of the investigative action in its response to the requesting Customs authority when this information forms part of the request, so that investigative action under this Article may be coordinated.

9. Where the requested Customs authority considers it useful or necessary for officials of the requesting Party to be present when measures of assistance are carried out pursuant to a request, the requested Customs authority may invite officials of the requesting Party to participate subject to any terms and conditions it may specify.

ARTICLE 7

Files, Documents and Witnesses

1. The Customs authorities of the Parties shall, on request and in accordance with the domestic law of the requested Party, provide information relating to the transportation and shipment of goods showing the value, origin, disposition and destination of those goods.

2. On written request of the Customs authority of one Party, copies of information and other materials provided under this Agreement shall be appropriately authenticated. Originals of this information and other materials shall only be requested in cases where copies would be insufficient, and shall be returned to the requested Party as soon as possible. The Parties shall ensure that the rights of the requested Customs authority or of third parties shall not be affected when they provide originals of information or other materials. On request, originals necessary for adjudicative or similar purposes shall be returned without delay.

3. The requested Customs authority shall supply, together with the information provided, all necessary instructions for its interpretation or use.

6. Les fonctionnaires de la Partie requérante qui se trouvent sur le territoire de la Partie sollicitée conformément aux modalités du présent accord doivent en tout temps être en mesure de fournir une preuve de leur identité, et ils sont responsables de toute infraction qu'ils pourraient commettre.

7. Les fonctionnaires de la Partie requérante qui sont autorisés à mener des enquêtes au sujet d'infractions à la législation douanière peuvent demander à ce que des fonctionnaires de l'autorité douanière sollicitée examinent des renseignements appropriés, y compris des livres, des registres et tout autre document ou support de données et en fournissent des copies ou à ce qu'ils fournissent tout autre renseignement relatif aux infractions en question.

8. Dans sa réponse à l'autorité douanière requérante, l'autorité douanière sollicitée inclut l'heure et l'endroit de l'enquête lorsque de tels renseignements font partie de la demande afin que les activités d'enquête visées par le présent article puissent être coordonnées.

9. L'autorité douanière sollicitée qui considère qu'il est utile ou nécessaire pour les fonctionnaires de la Partie requérante d'être présents lorsque des mesures d'assistance sont prises à la suite d'une demande peut inviter des fonctionnaires de la Partie requérante à y participer, sous réserve de certaines modalités qu'elle précise.

ARTICLE 7

Dossiers, documents et témoins

1. Sur demande, et conformément au droit interne de la Partie sollicitée, les autorités douanières des Parties fournissent des renseignements relatifs au transport et à l'expédition de marchandises, en y indiquant la valeur, l'origine, la cession et la destination de ces marchandises.

2. Sur demande écrite de l'autorité douanière de l'une des Parties, des copies des renseignements et d'autre matériel fournis en application du présent accord sont authentifiées de façon appropriée. Les originaux des renseignements et d'autre matériel ne sont demandés que dans les cas où des copies sont insuffisantes et ils sont remis le plus rapidement possible à ceux qui les ont fournis. Les Parties veillent à ce que les droits de l'autorité douanière sollicitée ou de tierces parties ne soient pas lésés lorsqu'elles fournissent des originaux des renseignements ou d'autre matériel. Sur demande, les originaux nécessaires à des fins judiciaires ou à toute autre fin semblable sont remis sans tarder.

3. L'autorité douanière sollicitée joint aux renseignements fournis les directives nécessaires pour leur interprétation ou leur utilisation.

4. On request of the Customs authority of one Party, the requested Party may authorize its officials, if those officials consent, to appear as witnesses or experts in judicial or administrative proceedings in the territory of the requesting Party, and also to produce files, documents, or other materials, or authenticated copies thereof, if they are considered essential to the proceedings.

5. Requests made under paragraph 4 shall include the date and type of the proceeding, the names of the parties involved, and the capacity in which the official is to appear.

6. When appearing in judicial or administrative proceedings, witnesses or experts authorized under paragraph 4 shall be subject to the laws and regulations which govern that testimony in the territory of the receiving Party.

ARTICLE 8

Service of Documents

1. On request, the requested Customs authority shall, in accordance with the domestic law of the requested Party, take all necessary measures in order to serve all documents and to notify all decisions falling within the scope of this Agreement to an addressee residing or established in the territory of the requested Party.

2. The requested Customs authority shall, if possible, return a proof of service or notification in the manner specified in the request. If this is not possible or if the request cannot be carried out in the manner specified, the requesting Customs authority shall be so informed and shall be advised of the reasons why it was not possible.

ARTICLE 9

Controlled Delivery

The Customs authorities may permit, in accordance with their national legislation, the importation into, exportation from or transit via the territory of their respective Parties of illicitly trafficked goods under their control. If granting such permission is not within the competence of the Customs authority, that Customs authority shall transfer the case to those national authorities that have such competence for their consideration.

4. Sur demande de l'autorité douanière de l'une des Parties, la Partie sollicitée peut autoriser ses fonctionnaires, si ces derniers y consentent, à comparaître en qualité de témoins ou d'experts devant une instance judiciaire ou administrative sur le territoire de la Partie requérante, et à produire des dossiers, des documents ou tout autre matériel, ou des copies authentifiées, s'ils sont considérés comme étant essentiels au bon déroulement de l'instance.

5. Les demandes visées au paragraphe 4 incluent la date et le type d'instances, les noms des parties en cause et la capacité suivant laquelle le fonctionnaire comparait.

6. Lorsqu'ils comparaissent dans une instance judiciaire ou administrative, les témoins et experts qui sont autorisés conformément au paragraphe 4 sont assujettis aux lois et règlements applicables sur le territoire de la Partie requérante en ce qui a trait au témoignage présenté.

ARTICLE 8

Signification de documents

1. Sur demande, et conformément au droit interne de la Partie sollicitée, l'autorité douanière sollicitée prend les mesures nécessaires pour signifier à un destinataire qui réside sur le territoire de la Partie sollicitée, ou qui y est établi, les documents visés par le présent accord, et pour lui notifier les décisions visées par le présent accord.

2. L'autorité douanière sollicitée remet, si possible, une preuve de signification ou de notification de la manière précisée dans la demande. Si la remise d'une telle preuve n'est pas possible ou s'il ne peut être donné suite à la demande de la manière précisée, l'autorité douanière requérante en est informée et elle est avisée des motifs pour lesquels une telle remise n'a pu avoir lieu.

ARTICLE 9

Livraison contrôlée

Les autorités douanières peuvent autoriser, conformément aux lois nationales de la Partie dont elles relèvent, le mouvement sous leur contrôle de marchandises de trafic illicite, à la sortie, en transit ou à l'entrée de leurs territoires respectifs. Si l'autorité douanière n'a pas compétence pour accorder des autorisations à cet égard, elle transfère le dossier aux autorités nationales qui ont compétence pour accorder de telles autorisations afin qu'elles l'examinent.

ARTICLE 10

Exemptions from Assistance

1. In cases where the requested Party is of the opinion that providing assistance under this Agreement would infringe upon its sovereignty, security, public policy, or any other substantive national interest, or involve the violation of commercial, industrial, or professional secrecy, that assistance may be refused or provided subject to certain conditions or requirements being met.
2. In the event that a request is refused or cannot be complied with in full or in part, the requesting Customs authority shall be promptly notified of that fact and informed of the reasons for the refusal or inability to comply.
3. If the requesting Customs authority requests assistance which it, itself, would not be able to provide, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall then be within the discretion of the requested Customs authority.
4. Assistance may be postponed by the requested Customs authority on the grounds that the assistance would interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In that case, the requested Customs authority shall consult with the requesting Customs authority to determine if assistance can be given subject to any terms or conditions as the requested Customs authority may require.

ARTICLE 11

Use and Confidentiality of Information

1. Any information and other communications received under this Agreement shall be used only for the purposes specified in this Agreement, except in cases where the requested Customs authority has given its written consent for another use, subject to any terms or conditions it may specify.
2. Any information or other communications received by the Customs authority of either Party under this Agreement shall be treated as confidential and shall be subject to the same level of protection and confidentiality afforded to equivalent information under the domestic law of the receiving Party.

ARTICLE 10

Exemptions d'assistance

1. La Partie sollicitée qui estime que le fait de fournir une assistance en application du présent accord serait susceptible de porter préjudice à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays, ou si elle estime que l'assistance entraînerait la violation de secrets commerciaux, industriels ou professionnels, peut refuser d'accorder l'assistance ou la subordonner à l'accomplissement de certaines conditions ou exigences.
2. Si une demande est refusée ou s'il ne peut y être donné suite, en tout ou en partie, l'autorité douanière requérante en est informée rapidement et elle est avisée des motifs de refus ou des motifs pour lesquels il ne peut y donner suite.
3. L'autorité douanière requérante qui demande de l'assistance qu'elle ne pourrait pas elle-même fournir signale ce fait dans sa demande. L'autorité douanière sollicitée a alors la discrétion de ne pas donner suite à la demande.
4. L'autorité douanière sollicitée peut reporter la fourniture de l'assistance dans le cas où l'assistance en question pourrait perturber une enquête, une poursuite judiciaire ou une instance en cours. Dans un tel cas, l'autorité douanière sollicitée consulte l'autorité douanière requérante afin de déterminer si l'assistance peut être fournie sous réserve de certaines modalités que l'autorité douanière sollicitée peut imposer.

ARTICLE 11

Utilisation et confidentialité des renseignements

1. Les renseignements et les autres communications obtenus en application du présent accord ne sont utilisés qu'aux fins prévus au présent accord, sauf dans les cas où l'autorité douanière sollicitée a consenti par écrit à ce qu'ils soient utilisés à d'autres fins, sous réserve de certaines modalités qu'elle peut préciser.
2. Les renseignements et les autres communications obtenus par l'autorité douanière de l'une ou l'autre des Parties en application du présent accord sont traités comme confidentiels et sont assujettis au même niveau de protection et de confidentialité que celui accordé aux renseignements équivalents suivant le droit interne de la Partie qui les obtient.

3. Where authorized under paragraph 1 of this Article, information and other communications received under this Agreement may be used in criminal investigations or prosecutions or in other judicial or administrative proceedings.

4. The requesting Customs authority shall not use evidence or information obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior written consent of the requested Customs Authority.

ARTICLE 12

Personal Data

1. Personal data exchanged under this Agreement shall be subject to a level of protection equivalent to the level of protection maintained by the Party providing the data.

2. Parties shall provide each other with all legislation and administrative provisions relevant to this Article, concerning the personal data protection of their respective countries.

3. Personal data shall not be exchanged until the Parties have decided that the level of protection in their territories is equivalent, in accordance with Article 15(b) of this Agreement.

ARTICLE 13

Costs

1. The Customs authorities of the Parties shall normally waive all claims for the reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts and the cost of interpreters, other than government employees, which shall be borne by the requesting Party.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are required to execute a request, the Customs authorities of the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request may be carried out, as well as the manner in which the costs shall be borne.

3. Dans la mesure où il existe une autorisation suivant le paragraphe 1 du présent article, les renseignements et les autres communications obtenus en application du présent accord peuvent être utilisés dans les enquêtes ou les poursuites criminelles ou dans toute autre instance judiciaire ou administrative.

4. L'autorité douanière requérante n'utilise pas des éléments de preuve ou des renseignements obtenus en application du présent accord à des fins autres que celles qui sont énoncées dans la demande, sauf si elle a obtenu le consentement préalable écrit de l'autorité douanière sollicitée.

ARTICLE 12

Données personnelles

1. Le niveau de protection accordé aux données à caractère personnel transmises en application du présent accord est équivalent à celui que maintient la Partie qui fournit les données.

2. Les Parties se fournissent les dispositions législatives et administratives qui se rapportent au présent article relativement à la protection que chacune d'elles accorde, dans son pays, aux données à caractère personnelles.

3. Les Parties ne se transmettent aucune donnée personnelle avant que chacune d'elles n'ait convenu, conformément à l'article 15b) du présent accord, que la protection accordée sur son territoire à ces données est équivalente.

ARTICLE 13

Frais

1. En règle générale, les autorités douanières des Parties renoncent à toute demande de remboursement des frais payés dans le cadre de l'exécution du présent accord, à l'exception des dépenses pour les témoins et des honoraires des experts ainsi que du coût des services d'interprètes, lorsque ces derniers ne sont pas des fonctionnaires de l'État, qui sont pris en charge par la Partie requérante.

2. Dans le cas où la réponse à une demande entraîne des frais élevés ou inhabituels, les autorités douanières des Parties se consultent afin de déterminer les modalités selon lesquelles il peut être donné suite à la demande et de déterminer la répartition des coûts.

ARTICLE 14

Territorial Applicability

This Agreement shall apply to the territories in which the Customs laws of the Parties apply.

ARTICLE 15

Implementation of the Agreement

The Parties shall, through their Customs authorities, be responsible for the implementation of this Agreement. They shall, *inter alia*:

- (a) communicate directly for the purpose of dealing with matters arising from the application of this Agreement;
- (b) after consultation, if necessary, issue any administrative directives or decide on procedures for the implementation of this Agreement;
- (c) endeavor by mutual accord to resolve any problems or doubts arising from the application of this Agreement or any other customs matter which may arise between them;
- (d) agree to meet, if one of them so requests, in order to discuss the application of this Agreement or to discuss any other customs matter arising from the relationship between them; and
- (e) arrange for their national level investigation departments to be in direct contact with one another.

ARTICLE 16

Entry into Force, Amendment and Termination

1. Each Party shall notify the other Party in writing through diplomatic channels of the completion of its constitutional or internal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

ARTICLE 14

Applicabilité territoriale

Le présent accord s'applique aux territoires où la législation douanière des Parties est applicable.

ARTICLE 15

Mise en œuvre du présent accord

Les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités douanières, sont responsables de la mise en œuvre du présent accord. Notamment, elles :

- a) communiquent directement entre elles pour traiter toute question pouvant découler de l'application du présent accord;
- b) produisent, après consultation, au besoin, toute directive administrative ou toute procédure sur laquelle elles se sont entendues pour la mise en œuvre du présent accord;
- c) s'efforcent, par consentement mutuel, de résoudre tout problème ou doute résultant de l'application du présent accord ou toute autre question douanière pouvant se poser entre elles;
- d) conviennent de se rencontrer, à la demande de l'une d'elles, afin de discuter de l'application du présent accord ou de discuter de toute autre question douanière résultant de la relation existant entre elles;
- e) prennent les dispositions nécessaires pour que leurs départements respectifs qui sont chargés des enquêtes au niveau national soient en contact direct les uns avec les autres.

ARTICLE 16

Entrée en vigueur, amendement et dénonciation

1. Chaque Partie notifie par écrit à l'autre Partie, par voie diplomatique, l'accomplissement de ses procédures constitutionnelles ou internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière notification à cet égard.

2. This Agreement may be amended by mutual consent, in writing. Any amendment of this Agreement shall follow the same procedure as its entry into force.

3. The Parties agree to meet in order to consider the necessity for a review of this Agreement upon the request of one of them.

4. This Agreement is intended to be of unlimited duration, but either Party may terminate this Agreement at any given time. The termination shall take effect six (6) months from the date on which either Party shall have given written notice of termination through diplomatic channels to the other. Outstanding requests at the time of termination shall nevertheless be completed according to the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at Ottawa on the 11th day of December 2012 which corresponds to the 27 day of Kislev 5773, in duplicate in the English, French and Hebrew languages, each version being equally authentic.

Vic Toews

Miriam Ziv

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF ISRAEL**

2. Les Parties peuvent amender le présent accord par consentement mutuel écrit. Les amendements ou les modifications au présent accord suivent la procédure établie pour son entrée en vigueur.

3. Les Parties conviennent de se rencontrer en vue d'examiner le présent accord au besoin, à la demande de l'une d'elles.

4. Le présent accord a une durée illimitée, mais une Partie peut le dénoncer en tout temps. La dénonciation prend effet six (6) mois après la date à laquelle une Partie a transmis par voie diplomatique à l'autre Partie un avis de dénonciation écrit. Les procédures en cours au moment de la dénonciation sont menées à leur terme conformément aux dispositions du présent accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 11^e jour de 2012 correspondant au 27^e jour de Kislev 5773 en langues française, anglaise et hébraïque, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE L'ÉTAT D'ISRAËL**

Vic Toews

Miriam Ziv

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division
of the Department of Foreign Affairs,
Trade and Development
www.treaty-accord.gc.ca

Distributed to depository libraries by:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, ON K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2013/15
ISBN: 978-1-100-54635-3

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités
du ministère des Affaires étrangères,
du Commerce et du Développement
www.treaty-accord.gc.ca

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :
Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, ON K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2013/15
ISBN : 978-1-100-54635-3

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01047493 3

DOCS

CA1 EA10 2013T15 EXF

Canada, enacting jurisdiction

Customs : Agreement between the Government of
Canada and the Government of the State of Israel for
cooperation on mutual assistance in customs matters

.B4333937(E) .B4333949(F)

